



CHAPITRE 80

CHAPTER 80

Loi modifiant la charte de la cité de Saint-Jérôme An Act to amend the charter of the city of Saint-Jérôme

[Sanctionnée le 31 janvier 1957]

[Assented to, the 31st of January, 1957]

Préambule.

ATTENDU que la cité de Saint-Jérôme, dans le comté de Terrebonne, a, par sa pétition, représenté qu'il est nécessaire de modifier sa charte, la loi 14 George VI, chapitre 103, modifiée par la loi 14-15 George VI, chapitre 79, par la loi 15-16 George VI, chapitre 77, par la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 77, et par la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 84, afin de lui accorder de nouveaux pouvoirs pour la bonne administration des affaires de la cité;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Immeubles pour fins municipales ou industrielles.

1. En plus des pouvoirs qu'elle possède déjà, il est loisible à la cité de Saint-Jérôme, avec l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec, d'acheter ou acquérir des terrains, ou acheter, construire, acquérir, améliorer ou entretenir un ou des immeubles devant servir en totalité ou en partie à des fins municipales ou à des fins d'exploitation industrielle, dont le coût total ne devra pas excéder trois cent mille dollars.

Vente, etc.

La cité est autorisée à vendre, prêter ou louer le ou lesdits terrains, le ou lesdits immeubles lorsque le conseil le jugera avantageux.

Preamble.

WHEREAS the city of Saint-Jérôme, in the county of Terrebonne, has, by its petition, represented that it is necessary to amend its charter, the act 14 George VI, chapter 103, as amended by the act 14-15 George VI, chapter 79, by the act 15-16 George VI, chapter 77; by the act 2-3 Elizabeth II, chapter 77, and by the act 4-5 Elizabeth II, chapter 84, for the purpose of granting it new powers for the good administration of the affairs of the city;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Immoveables for municipal or industrial purposes.

1. In addition to the powers it already possesses, the city of Saint-Jérôme, with the prior approval of the Quebec Municipal Commission, may purchase or acquire land or purchase, build, acquire, improve or maintain one or more immoveables, of a total cost not exceeding three hundred thousand dollars, to serve in whole or in part for municipal purposes or for industrial operations.

Sale, etc.

The city may sell, lend or let the said land or lands, immoveable or immoveables whenever the council deems it expedient.

Prix de location.

Dans le cas où la cité donnerait à bail le ou lesdits immeubles, le prix de location ne devra pas être inférieur à une somme annuelle représentant cinq pour cent sur le coût d'acquisition du ou des terrains et de la construction du ou des immeubles aux frais d'entretien et de dépréciation.

Should the city let the said immovable or immoveables, the rent per year shall not be less than a sum representing five per centum of the cost of acquisition of the land or lands and of the construction of the said immovable or immoveables of costs of maintenance and of depreciation.

Renting price.

Prix de vente.

Si la cité désire vendre ces immeubles, le prix devra être égal au coût d'acquisition du ou des terrains, et d'acquisition, de construction du ou des immeubles, y compris l'intérêt. Si le prix d'aliénation est inférieur au coût d'acquisition ou de construction, l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec devra être obtenue.

If the city wishes to sell such immoveables, the price shall be equal to the cost of acquisition of the land or lands, and to the purchase or construction price of the immovable or immoveables, including interest. If the selling price is less than the purchase or construction price, the prior approval of the Quebec Municipal Commission must be obtained.

Selling price.

Emprunt.

Si, pour les fins susdites, la cité doit emprunter une somme d'argent, elle devra le faire par règlement et conformément aux prescriptions de la loi concernant les règlements d'emprunts municipaux.

If, for the purposes aforesaid, the city requires to borrow money, it must do so by by-law and in conformity with the requirements of the law respecting municipal loan by-laws.

Loan.

1950, c. 103, a. 22, ab.

2. L'article 22 de la loi 14 George VI, chapitre 103 est abrogé, et l'article 179 de la Loi des cités et villes s'appliquera à la cité de Saint-Jérôme.

2. Section 22 of the act 14 George VI, chapter 103 is repealed, and section 175 of the Cities and Towns Act shall apply to the city of Saint-Jérôme.

1950, c. 103, s. 22, repealed.

Id., a. 23, ab.

3. L'article 23 de la loi 14 George VI, chapitre 103 est abrogé, et l'article 179 de la Loi des cités et villes s'appliquera à la cité de Saint-Jérôme.

3. Section 23 of the act 14 George VI, chapter 103 is repealed, and section 179 of the Cities and Towns Act shall apply to the city of Saint-Jérôme.

Id., s. 23, repealed.

S.R., c. 233, aa. 401a-401h, aj. pour la cité.

4. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Saint-Jérôme, en ajoutant après l'article 401, les articles suivants:

4. The Cities and Towns Act is amended, for the city of Saint-Jérôme, by adding after section 401, the following sections:

R.S., c. 233, ss. 401a-401h, added for city.

Endroits du scrutin.

"401a. Le conseil pourra décréter par résolution que le scrutin pourra être tenu à plusieurs endroits, qu'on indiquera, dans la municipalité, et qu'il pourra être établi plus d'un bureau de votation à chacun de ces endroits.

"401a. The council may order by resolution that the poll may be held in several places to be indicated, in the municipality, and that more than one polling-station may be established in each of such places.

Places of poll.

Présidence.

"401b. Le scrutin, à chacun de ces endroits, sera présidé par le maire, ou par le pro-maire, ou par un échevin, ou par toute autre personne désignée par le maire, ou à son défaut, par le pro-maire.

"401b. In each of such places, the polling shall be presided over by the mayor, the acting-mayor, an alderman or any other person designated by the mayor, or in default of the mayor, by the acting-mayor.

Presiding.

Assistant-secrétaire.

"401c. Le greffier désignera, par commission, un assistant-secrétaire pour chaque bureau de votation.

"401c. The clerk shall appoint, by commission, a deputy poll-clerk for each poll.

Deputy poll-clerk.

- Certificat.** “**401d.** Si l’approbation du règlement doit être en nombre et en valeur, le trésorier de la cité devra remettre à chaque assistant-secrétaire un certificat sous sa signature, déclarant quels sont les voteurs qui ont le droit de vote à cet endroit de votation et quelle est la valeur de la propriété de ce voteur portée au rôle d’évaluation en vigueur.”
- “**401d.** If the approval of the by-law must be in number and in value, the treasurer of the city shall furnish each deputy poll-clerk with a certificate signed by him and stating the voters who are entitled to vote at such poll and the value of the property of such voter as entered on the valuation roll in force.” **Certificate.**
- Bulletin.** “**401e.** L’assistant-secrétaire du scrutin remet au voteur un bulletin semblable à celui mentionné à l’article 407, sur le dos duquel il doit inscrire en chiffre et initialer le montant de l’évaluation.”
- “**401e.** The deputy poll-clerk shall hand the voter a ballot-paper similar to that mentioned in section 407, on the back of which he shall mark in figures and initial the amount of the valuation.” **Ballot-paper.**
- Vérification des initiales.** “**401f.** Le bulletin doit être placé par le voteur de manière que l’assistant-secrétaire du scrutin puisse vérifier ses initiales et le montant de l’évaluation avant qu’il ne soit déposé dans la boîte du scrutin.”
- “**401f.** The ballot-paper shall be handled by the voter in such a way that the deputy poll-clerk may verify his initials and the amount of the valuation before it is placed in the ballot-box.” **Verification of initials.**
- Mentions au registre.** “**401g.** Le registre du scrutin doit porter, en outre des mentions ordinaires, l’indication du montant de l’évaluation tel qu’il apparaît au certificat du trésorier.”
- “**401g.** In addition to the usual particulars, the amount of the valuation as it appears in the treasurer’s certificate shall be entered in the poll-book.” **Entries in poll-book.**
- Rapport.** “**401h.** Après la clôture du scrutin, l’officier-rapporteur et l’assistant-secrétaire du scrutin suivent les formalités indiquées à l’article 410 qui s’appliquent, *mutatis mutandis*, et ils font leur rapport au greffier de la cité.”
- “**401h.** After the closing of the poll, the returning-officer and the deputy poll-clerk shall comply with the formalities mentioned in section 410 which shall apply, *mutatis mutandis*, and they shall make their report to the city clerk.” **Report.**
- S.R., c. 233, a. 408, am. pour la cité.** **5.** L’article 408 de la Loi des cités et villes remplacé, pour la cité, par l’article 38 de la loi 14 George VI, chapitre 103 est modifié, pour la cité, en ajoutant après le paragraphe 1°, le paragraphe suivant:
- R.S., c. 233, s. 408, am. for city.** **5.** Section 408 of the Cities and Towns Act as replaced, for the city, by section 38 of the act 14 George VI, chapter 103 is amended, for the city, by adding after paragraph 1, the following paragraph:
- Calcul.** “1°a Le trésorier en faisant cette inscription doit calculer en centaines de dollars, et pour les fins du vote en valeur, toute évaluation de moins de cent dollars est comptée comme cent dollars.”
- “1a. The treasurer, when making such entry, shall calculate by hundreds of dollars, and, for the purposes of the vote in value, any valuation of less than one hundred dollars shall be regarded as one hundred dollars.” **Calculation.**
- Idem.** Au delà de ce chiffre, tout montant de moins de cinquante dollars est négligé et tout montant de cinquante dollars, ou plus, est compté comme cent dollars.”
- Over such figure, any amount of less than fifty dollars shall be disregarded and any amount of fifty dollars or more shall be regarded as one hundred dollars.” **Idem.**
- Entrée en vigueur.** **6.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.
- 6.** This act shall come into force on the day of its sanction. **Coming into force.**